

УДК 811.161

## Компетентностно ориентированное обучение языку в контексте полилингвального образования

**Новикова Т.Ю.**

*Крымский научно-методический центр управления образованием  
НАПН Украины, г. Симферополь, Украина*

*В статье рассматривается вопрос формирования коммуникативной компетенции в связи с полилингвальной моделью обучения в условиях Крыма.*

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, мультикультурная среда, полилингвальная модель обучения.

*...образование должно быть истинным,  
полным, ясным и прочным.*

*Ян Амос Коменский*

*Постановка проблемы.* Наиболее общие культурно выработанные способы действия, позволяющие человеку ориентироваться в различных жизненных ситуациях и достигать определенных результатов в решении задач, реально возникших в конкретных условиях, определяются как ключевые компетенции. Если обучение направляется на развитие жизненно важных умений, оно становится компетентностно ориентированным. Следовательно, в процессе преподавания каждого отдельного предмета школьного цикла при таком подходе должны формироваться соответствующие специфичные предметные компетенции.

Если же говорить о лингвистических дисциплинах, то основная предметная компетенция, которая формируется в процессе преподавания любого языка, - это коммуникативная, предполагающая полноценное общение во всех сферах человеческой деятельности. Из чего же складывается коммуникативная компетенция? Ф.С. Бацевич предлагает такое научное определение: «Коммуникативная компетенция – это совокупность знаний об общении в разнообразных условиях с различными коммуникантами, а также знаний вербальных и невербальных основ интеракции, умений их эффективного применения в конкретном общении в роли адресата и адресанта». С точки зрения методической коммуникативная компетенция получила детальную разработку прежде всего в преподавании иностранных языков. При коммуникативно-ориентированном обучении любому языку она включает в себя ряд компонентов: лингвистическую компетенцию; прагматическую, связанную с умением и готовностью передавать коммуникативное содержание в ситуации общения; когнитивную, связанную с готовностью к коммуникативно-мыслительной деятельности, когда язык используется в качестве инструмента мысли; информативную, связанную с владением содержательным предметом общения; а также сформированность всех видов речевой деятельности: слушание, говорение, чтение, письмо [см.: 2, с. 13-15].

Однако в условиях мультикультурной среды вопрос о коммуникативной компетенции представляется более сложным, поскольку сама мультикультурная среда ставит перед коммуникантами дополнительные коммуникативные задачи. В чём же состоит специфика компетентностно ориентированного обучения языку (языкам) в мультикультурной среде? И что представляет собой мультикультурная среда с точки зрения предмета, важного в педагогическом описании?

*Цели и задачи.* Индивидуальность каждого поликультурного пространства определяется набором контактирующих языков и культур. В Крыму же, как известно, проживает более 110 больших и малых наций и народностей. И все они стремятся к сохранению самобытности своей культуры и своего языка. Поэтому любая мультикультурная среда должна рассматриваться, на наш взгляд, как совокупность людей, являющихся носителями разных культур и связанных общностью территории и социально-бытовых условий. При этом каждое поликультурное пространство имеет как общие для всех подобных пространств черты, так и свои неповторимые особенности, что и делает его поликультурным по-своему.

В современных исследованиях, касающихся конкретных национально-лингвокультурных сообществ, говорится о присутствии в сознании языковой личности «базового стереотипного ядра знаний, повторяющегося в процессе социализации индивидуума в данном обществе и достаточно стереотипного (на уровне этнической культуры, а не личности)» [3, с. 14]. Именно базовое ядро является показателем принадлежности индивида к определенной культуре, то есть к той или иной монокультуре. Однако в поликультурной среде базовое ядро каждой из составляющих его культур неизбежно испытывает на себе влияние со стороны других контактных культур. Результатом такого взаимодействия становится расширение репертуара тех единиц, которые отражают факты каждой конкретной, мононациональной материальной, социальной и духовной культуры, входящей в поликультурное пространство.

Таким образом, любое поликультурное пространство состоит не из простой суммы входящих в него национальных культурных пространств, а представляет собой особую форму сосуществования этих культур в массовом сознании представителей поликультурного сообщества. Если считать, что вопрос определения национального культурного пространства нашел свое решение в научных исследованиях, то проблема, что являет собой **поли**национальное культурное пространство и какова его природа, требует специального изучения. «По своей природе национальное культурное пространство - это информационно-эмоциональное («этническое») поле, виртуальное и в то же время реальное пространство, в котором человек существует и функционирует и которое становится «ощутимым» при столкновении с явлениями иной культуры» [5, с. 11]. Это означает, что информационно-эмоциональное поле полинационального культурного пространства ощутимо для его представителей всегда, поскольку степень его напряженности практически никогда не будет равна нулю. Поэтому процесс социализации, который проходит каждый человек, начиная с момента рождения, в мультикультурной среде предполагает трансляцию не только родной культуры, но и ряда контактных с ней культур.

По определению ЮНЕСКО, именно языки, большие и малые, являются носителями и одновременно инструментом трансляции нематериального культурного наследия [4]. Во «Всеобщей декларации культурного разнообразия», принятой на Генеральной конференции ЮНЕСКО 2 ноября 2001 года, говорится о поощрении языкового разнообразия на всех уровнях образования и о стимулировании изучения

нескольких языков с раннего детства. Следует признать, что вся педагогическая подготовка будущих учителей-филологов в условиях поликультурного Крыма нуждается в коренном изменении, поскольку цели и задачи обучения языкам кардинально изменились. Многоязычный мир стал открытым, а благодаря Интернету стал доступен его любой уголок. От нового поколения требуется наличие умения переносить свою речевую деятельность и речевое поведение из моноэтничного, монокультурного пространства в пространство межкультурное. Новый век выдвинул целый ряд задач, связанных с многоязычием. А в качестве основных педагогических задач, стоящих перед учителем-филологом, следует рассматривать формирование у учащихся межкультурной компетенции и развитие навыков полилингвизма как важных элементов коммуникативной компетенции.

Для мультикультурного Крыма лингвистическое образование должно быть связано именно с полилингвальной моделью обучения. В качестве доминирующих языков для параллельного изучения и обучения на них здесь выступают русский, украинский и крымскотатарский. Необходимость владения этими тремя языками наше общество, кажется, уже осознаёт. Поэтому обучение детей, начиная с самого раннего возраста, перечисленным языкам и правилам общения в поликультурной среде – первейшая задача компетентностно ориентированного образовательного процесса. Успех межкультурной коммуникации в условиях поликультурной среды зависит как от полилингвальной компетенции, так и от умения «сочувственно вживаться» [1, с. 503] в чужую культуру. Роль преподавателя-филолога в таких условиях меняется существенным образом ввиду новизны тех задач, которые стоят перед ним. Он должен выступать в двух ипостасях одновременно: быть преподавателем и методистом родного и неродного языков, чтобы выполнить свою миротворческую миссию. «Каждый язык и каждая культура зорко стерегут своих подданных и ставят препятствия разного рода, «воюют» с другими языками и культурами. В этой войне языков и культур носителями мира, пытающимися примирить сражающихся, оказываются преподаватели иностранных языков, переводчики, культурологи» [6, с. 120]. Нужно добавить, что сказанное касается и преподавателей родного языка тоже.

Разработку теории и практики полилингвальной модели обучения в средней общеобразовательной школе следует признать в числе наиболее важных направлений научно-исследовательской работы в условиях многоязычного региона. В связи с этим для полиэтничного Крыма актуальными представляются две проблемы: описание педагогического аспекта формирования толерантной языковой личности, способной к межкультурной коммуникации, а также создание самой полилингвальной модели обучения для средней общеобразовательной школы, обеспеченной на основе этой модели различными учебными материалами, в том числе и параллельными учебными текстами. Современного учителя-филолога необходимо целенаправленно готовить для работы в условиях Крыма. Он должен быть специалистом по методике не только билингвального, но и полилингвального обучения, чтобы соответствовать запросам поликультурного социума. Конечно, нельзя требовать внедрения нового, не создав базы и не научив будущих учителей работать в сложившихся обстоятельствах. Необходимо создать условия, позволяющие формировать соответствующие методические компетенции в процессе подготовки будущих учителей-филологов. Кроме того, нужны учебные пособия и учебные словари, нацеленные на решение конкретных образовательных задач и учитывающие интересы учащихся.

Отличительной особенностью всех региональных учебных пособий должна быть корректность и взвешенность подачи в них сведений как с информативной, так и с методической точки зрения, поэтому к созданию учебной литературы должны привлекаться авторские коллективы, объединяющие носителей разных культур. Тогда атмосфера толерантности войдет самым естественным путем уже в самую суть творческого учебного продукта. Такой положительный опыт активно накапливается в Крымском научно-методическом центре управления образованием НАПН Украины, работающем на базе ТНУ им. В.И. Вернадского.

Примером работы авторских коллективов являются два учебных лексикографических произведения: краткий энциклопедический словарь **«Полуостров Крым от А до Я»** на русском и украинском языках и трехязычный русско-украинско-крымскотатарский учебный тематический словарь-минимум **«Шире круг»**. Появление этих произведений продиктовано необходимостью создания методической основы для написания коммуникативных учебников с учетом трех доминирующих в Крыму языков и местного поликультурного компонента.

Существенным моментом для создания полилингвальной модели обучения является описание того культурологического минимума, владея которым, учащийся будет обладать минимальными базовыми знаниями, способствующими дальнейшему формированию культурологической компетенции, важной в межкультурной коммуникации. Культурологический минимум должен представлять собой систему параллельных текстов на русском, украинском и крымскотатарском языках, имеющих высокую методическую ценность для разработки полилингвальной модели обучения. В кратком двуязычном (а в перспективе – трехязычном) энциклопедическом словаре **«Полуостров Крым от А до Я»** словарные статьи с краеведчески ценной информацией достаточно адаптированы и могут быть легко переведены на другие языки народов Крыма, что позволяет использовать полученные синхронные тексты в качестве учебных в практике обучения этим языкам. Стараясь не перегружать словарь информацией, авторы стремились включить в него самые основные сведения о Крыме, способствующие накоплению культурологического минимума, важного для успешной межкультурной коммуникации.

Вторым коллективным произведением является трехязычный учебный тематический словарь **«Шире круг»**, представляющий собой уникальный свод трех тематически упорядоченных лексических минимумов, где впервые посредством идеографического описания крымскотатарского языка выстроена его лексическая основа. Русский язык выполнил в нашем словаре свою регенирирующую функцию для крымскотатарского языка. В целом же словарь является первым в подобном жанре коллективным лексикографическим произведением, адресованным не только непосредственно учащимся, но и авторам и составителям современных коммуникативных учебников и учебных пособий по русскому, украинскому и крымскотатарскому языкам, которые рассматриваются в парадигме би-/полилингвальной модели обучения. Такого рода идеографическое описание лексики в предречевой готовности на трех языках позволяет быстро конструировать параллельные тексты на этих языках, поскольку тематически организованные лексические единицы оптимально подготовлены к развертыванию заданной темы. А само название словаря приглашает расширять круг участников межкультурной коммуникации и узнавать через обучение и общение другие языки и культуры народов Крыма.

Важным методическим моментом является то, что крымскотатарская часть словаря показывает правильное употребление слов и словоформ в контексте, а также правильное написание слов в современном крымскотатарском литературном языке. На базе созданной лексической основы могут быть написаны качественные учебники и учебные пособия по крымскотатарскому языку как родному, так и неродному, что открывает реальный путь к его изучению для всех желающих. Это еще и конкретный шаг на пути сохранения малых языков, в частности крымскотатарского языка. С учетом того, что в Крыму есть много различных национальных диаспор, которые стремятся сохранить свой язык, наш учебный тематический словарь представляет собой открытую структуру. В него могут вливаться все языки народов Крыма и не только. На данном этапе создан русско-украинско-греческий тематический минимум, на завершающем этапе написания русско-украинско-польский. В дальнейшем планируется создание электронной версии словаря “Шире круг”.

В контексте полилингвального образования авторским коллективом разработано также учебное пособие «**Давайте знакомиться**», включающее словарь-справочник «Речевой этикет. Русско-украинско-крымскотатарские соответствия» и практикум из 12 уроков речевого этикета, в которых предлагается система заданий для закрепления навыков употребления параллельных этикетных формул приветствия, прощания, извинения, благодарности и т.д. на трех языках. Это учебное пособие познакомит учащихся с важными речевыми формулами и правилами речевого поведения в стандартных бытовых ситуациях, предупреждая тем самым коммуникативные неудачи в межкультурной коммуникации. Кроме того, в учебном пособии предлагается система текстов для чтения, анализа и развития речи, содержащих интересные и полезные сведения о традициях и основных праздниках трех крымских народов.

*Перспективы дальнейших исследований.* Основной целью компетентностно ориентированного полилингвального образования должно стать создание атмосферы толерантности в мультикультурной среде Крыма. Понятно, что это задача не из легких и требует взвешенных решений и подходов, особенно в преподавании лингвистических дисциплин. Но сохранение и распространение культурного и языкового разнообразия – важнейшая задача для современных поликультурных пространств. Все языки ценны, и более “сильные” должны активно помогать выживать менее сильным, нуждающимся в защите и сохранении. А полилингвальная модель обучения в мультикультурном регионе может реально послужить сплочению всего поликультурного социума.

*Выводы.* Хочется надеяться, что, если учить каждого ребенка, живущего в мультикультурной среде, уже с самого раннего возраста уважительному и заинтересованному отношению к соседу, то при таком подходе самым естественным путем, без всякого насилия появится у каждого представителя социума с малых лет и стремление к многоязычию.

### Список литературы

1. Лихачев Д.С. Книга беспокойств. Статьи, беседы, воспоминания / Д.С. Лихачев. – М.: Изд-во «Новости», 1991. – 528 с.
2. Мильруд Р.П. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам / Р.П. Мильруд, И.Р. Максимова // Иностранный язык в школе. – М., 2000. – № 4. – С. 9-15.

3. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю.Е. Прохоров. – М., 2009. – 226 с.

4. Рикс Смитс. Деятельность ЮНЕСКО по защите исчезающих языков [Электронный ресурс] / Рикс Смитс. – Режим доступа: <http://lingsib.iea.ras.ru/ru/articles/smeets.shtml>

5. Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь / Под ред. И.В. Захаренко, В.В. Красных, Д.Б. Гудкова. – М., 2004. – Вып. 1. – 318 с.

6. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики: [учеб. пособие] / С.Г. Тер-Минасова. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – 286 с.

*Новикова Т.Ю. Компетентнісно орієнтоване навчання мові у контексті полілінгвальної освіти // Ученіє запискі Тавричеського національного університета ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т.25 (64). – № 1. Частина 2. – С. 222-227.*

*У статті досліджується питання формування комунікативної компетенції у контексті полілінгвальної моделі навчання в умовах Криму.*

**Ключові слова:** комунікативна компетенція, мультикультурне середовище, полілінгвальна модель навчання.

*Novikova T. Ju. Competence-oriented language teaching in the context of polylingual education // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communications». – 2012. – V.25 (64). – № 1. Part 2. – P. 222-227.*

*The article discusses the question of developing communicative competence in the context of a polylingual teaching model in Crimea (Ukraine).*

**Key words:** communicative competence, multicultural environment, polylingual teaching model.

*Поступила в редакцію 10.04.2012 г.*